

Перевод: ‘А у [X-а (имя)] старого берковец (или 3, или 4 берковца); или же 5 кун возми. А Лях знает’. Берковцами измерялась соль.

В отличие от большей части документов Якима, это не учетная запись, а распоряжение. Но адресная формула отсутствует — адресату было ясно, от кого исходит и кому адресовано распоряжение.

Имя Лях представлено также в грамоте № 615, найденной на той же усадьбе Ж в слоях середины – 2-й половины XIII века. При такой хронологической дистанции отождествление этих двух персонажей нереально. Между тем с человеком, названным в грамоте № 999 (вторая четверть – середина XII в.) *Тюдорове Лашьке*, отождествление в принципе возможно.

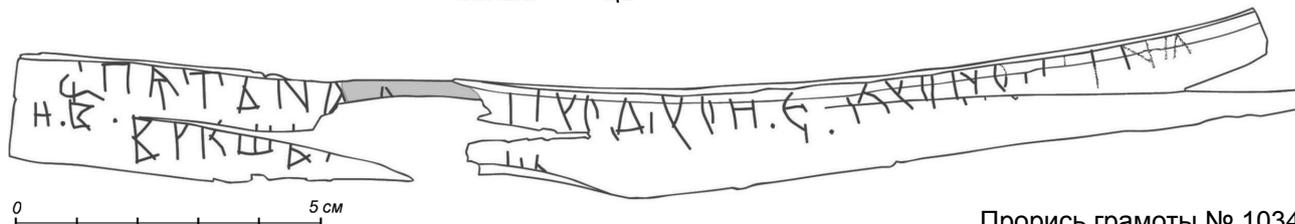
Отметим написание *лоу* вместо *лю* в слове *лоубо* (см. об этом явлении ДНД₂, § 2.44).

О написании *Лях ти*, без гласной в конце слова, см. ниже, при № 1042 (в конце статьи).

Грамота № 1034

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1840, на уровне пласта 6 (глубина 1,04 м), в напластованиях усадьбы Ж, в виде трех фрагментов. Последние две строки документа.

ПАТЬНА[Д]---ПУОДУО:Є:КУОНО[ИГ]РН[А]
И·В·ВЬКШЬ-----ЦЬ



Прорись грамоты № 1034

Мелкие буквы *и·в·* в начале второй строки, по-видимому, приписаны потом. В слове *вькшь* буква *ь* после *в* перевернута — как в слове *брковьскъ* в № 983.

Длина 21,2 см, ширина 1,8 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так: ...**пять; на д(воу) пуодуо 5 куоно и гр(ив)на и 2 вькшь -----ць.**

Реконструкция *на д(воу)* безусловно предпочтительна перед *на д(вою)*: в корпусе берестяных грамот Р. М. от *д(ъ)ва* представлен 9 раз с окончанием <-у> (в том числе в *бъз Вуо* 1023 у самого Якима) и ни разу с окончанием *-ою*.

Перевод: ‘... пять; за два пуда 5 кун и гривна и 2 векши ...’. Два пуда чего, не указано; очевидно, товар был назван в предшествующем тексте.

Грамота № 1035

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1840, на уровне пласта 6 (глубина 1,00–1,20 м), в напластованиях усадьбы Ж.

+АСЬЛИБСКЪЕ

Длина 7,1 см, ширина 1,4 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.



Прорись грамоты № 1035

Текст делится на слова так: + **А сь либскѣ.**

Грамматическая форма слова *либскѣ* двусмысленна: это либо И. мн. жен. (с окончанием <-ѣѣ>, см. ДНД₂, § 3.23), либо И. ед. муж. (с окончанием <-еи>, см. ДНД₂, § 3.20).

Перевод: 'А вот ливские (или: ливский)'.

Очевидно, это этикетка при каких-то ливских изделиях (или одном таком изделии). Это уже второе бере-
стяное свидетельство участия ливов в торговых сношениях с Новгородом; первым была грамота № 776 (30-е–
50-е гг. XII в.), адресованная *ко либинѣ ко Мостокѣ* 'к ливу Мостке'.

В слове *либскѣи* 'ливский', встретившемся в русской письменности впервые, примечательно присут-
ствие (как и в словах *либь* 'ливы' в летописи, *либинѣ* в грамоте № 776) *б* в соответствии с *в* в самоназвании
ливов; см. об этом ДНД₂, § 2.16.

Грамота № 1036

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1839, на уровне пласта 6 (глубина 1,00–
1,20 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это узкий вертикальный фрагмент четырехстроч-
ного письма, сохранивший от каждой строчки лишь по две-три буквы. Редчайшая осо-
бенность: текст написан не вдоль волокон, а поперек (чем и объясняется то, что доку-
мент оказался разорван поперек строк).

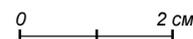
...АКИ...
...ИЛ...
...ИМ...
...СИ...

Длина 2,3 см, ширина (высота) 7 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Несмотря на крайнюю бедность палеографического материала, документ может быть
со значительной вероятностью атрибутирован Якиму (см. № 922 и 1042).

Относительно надежную интерпретацию допускает только отрезок *аки...* в первой
строке: это начало имени Якима. Коль скоро почерк принадлежит Якиму, следует пред-
полагать, что это было его письмо, соответственно, в первой строке стояло *ѿ Якима*.



Прорись
грамоты № 1036

Грамота № 1037

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1839, на уровне пласта 5 (глубина 0,99 м), в напластованиях
усадьбы Ж. Целый документ из двух строк.

АКУОНАЖИТАПАТЬ
ДЬСАМЬРОИ:В:МЬРКЪ

Прорись грамоты № 1037

